



中华人民共和国档案行业标准

DA/T 30—2019
代替 DA/T 30—2002

满文档案著录名词与术语汉译规则

Chinese translating guideline to the terminology of the Manchu archives
for description

2019-03-04 发布

2019-09-01 实施

前 言

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准代替 DA/T 30—2002《满文档案著录名词与术语汉译规则》，与 DA/T 30—2002 相比，主要技术变化如下：

- 删除了原“规范性引用文件”(见 2002 年版的第 2 章)；
- 增加了参考文献；
- 修改了“满文档案”的定义(见 2.1)；
- 修改了“满文名词与术语汉译细则”所引用的资料性文件(见第 3 章)；
- 修改了“满汉对音字表”(见附录 A)；
- 修改了“满文字母与拉丁字母对照表”(见 B.1)。

本标准由国家档案局提出并归口。

本标准起草单位：中国第一历史档案馆。

本标准主要起草人：吴红、吴元丰、李保文、徐莉、李刚、常嘉林。

本标准的历次版本发布情况为：

- DA/T 30—2002。

引 言

DA/T 30—2002《满文档案著录名词与术语汉译规则》作为档案行业标准,自 2003 年 4 月 1 日实施以来,经过 15 年多的应用实践,在满文档案著录等工作中发挥了指导作用。随着满文档案工作不断推进和发展,DA/T 30—2002 在应用过程中也遇到了一些新的问题,与满文档案工作发展现状已不相适应,有必要进行修订。

本标准修订工作是根据 DA/T 18—1999《档案著录规则》和 DA/T 8—1994《明清档案著录细则》的规定,结合我国满文档案著录工作的实践经验和遇到的问题,在 DA/T 30—2002 基础上修订完成的。

本标准的参考文献,充分考虑权威性、时效性、便捷性原则,故选用满文档案著录工作中普遍认可、版本较新、便于获取的《清代职官年表》等文献。

满文档案著录名词与术语汉译规则

1 范围

本标准规定了满文档案著录时名词与术语的汉译规则。

本标准适用于满文档案著录。其他满文文献著录,以及满文档案翻译,亦可参考使用。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1

满文档案 Manchu archives

国家机构、社会组织或个人在社会活动中直接形成的以满文记录的档案。

2.2

满文名词 Manchu term

在满文档案(2.1)内表示人名、地名以及民族、部落、机构、官职、爵位、建筑、公文、图书文献等名称的专用词。

2.3

满文术语 Manchu terminology

在满文档案(2.1)内表示政务活动和其他社会活动的专门用语。

3 满文名词与术语汉译细则

3.1 满文名词汉译

3.1.1 人名

- a) 参照《清代职官年表》《清代各地将军都统等年表》《清史稿:表》《大清历朝实录》翻译著录;
- b) 凡同一人名在上列各书中用字不统一时,应以列在最前的书为依据翻译著录;
- c) 在上列规定的工具书中未查到的人名,应依据附录 A 音译,并考虑汉译人名的用字习惯;同时应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

3.1.2 地名

- a) 参照《中国历史地图集:清时期》《明清档案工作标准文献汇编:清代行政区划名称表》《清代政区沿革综表》《满汉大辞典》《大清历朝实录》翻译著录;
- b) 凡同一地名在上列各书中用字不统一时,应以列在最前的书为依据翻译著录;
- c) 在上列规定的工具书中未查到的地名,应依据附录 A 音译,并考虑汉译地名的用字习惯;同时应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

3.1.3 民族部落名称

- a) 参照《民族词典》《明清档案工作标准文献汇编:清代民族名称表》《清史稿:表》《大清历朝实录》

翻译著录；

- b) 凡同一民族或部落名称在上列各书中用字不统一时,应以列在最前的书为依据翻译著录;
- c) 在上列规定的工具书中未查到的民族部落名称,应依据附录 A 音译;并应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

3.1.4 机构名称

- a) 参照《清语摘抄:衙署名目》《清文总汇》《满汉大辞典》《明清档案工作标准文献汇编:清代国家机构名称表》翻译著录;
- b) 凡同一机构名称在上列各书中用字不统一时,应以列在最前的书为依据翻译著录;
- c) 在上列规定的工具书中未查到的机构名称,应依据附录 A 音译;并应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

3.1.5 官职爵位名称

- a) 参照《清语摘抄:官衔名目》《清文总汇》《满汉大辞典》《明清档案工作标准文献汇编:清代帝王及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表》翻译著录;
- b) 凡同一官职爵位名称在上列各书中用字不统一时,应以列在最前的书为依据翻译著录;
- c) 在上列规定的工具书中未查到的官职爵位名称,应依据附录 A 音译;并应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

3.1.6 建筑名称

- a) 参照《清文总汇》《满汉大辞典》《故宫辞典》《中国名胜辞典》《中国宗教名胜》翻译著录;
- b) 凡同一建筑名称在上列各书中用字不统一时,应以列在最前的书为依据翻译著录;
- c) 在上列规定的工具书中未查到的建筑名称,应依据附录 A 音译;并应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

3.1.7 公文图书名称

- a) 参照《清语摘抄:公文成语》《清文总汇》《明清档案工作标准文献汇编:清代文书档案名称表》《北京地区满文图书总目》翻译著录;
- b) 凡同一公文图书名称在上列各书中用字不统一时,应以列在最前的书为依据翻译著录;
- c) 在上列规定的工具书中未查到的公文图书名称,应依据附录 A 音译;并应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

3.2 满文术语汉译

- a) 参照《六部成语》《清语摘抄:公文成语》《清语摘抄:折奏成语》《满汉大辞典》翻译著录;
- b) 在上列规定的工具书中未查到的术语,应根据档案原文意译;并应在其后加()号,()号内依据附录 B 转写对应满文。

附 录 A
(规范性附录)
满汉对音字表

表 A.1~表 A.4 给出了依据清乾隆朝所编《清汉对音字式》，结合满文档案著录工作实践编制的普通音节对音字、七种辅音对音字和鼻化音对音字的满汉对音字表。对音字表依据满文字母音序排列，所列满文音节应尽可能用读音相同的汉字对译，若无读音相同的汉字，则用读音相近的字替代。

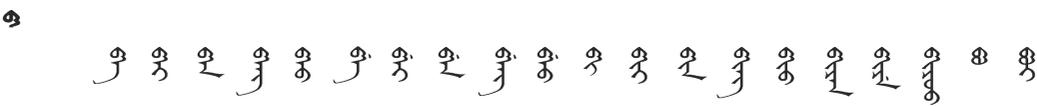
表 A.1 普通音节对音字检表

字母	页码	字母	页码	字母	页码
ㄥ	27	ㅈ	29	ㅊ	32
ㅅ	27	ㅊ	29	ㅅ	32
ㅈ	27	ㅈ ㅊ	29	ㅈ	32
ㅊ	27	ㅈ ㅊ	29	ㅈ	32
ㅅ	27	ㅈ	30	ㅈ ㅈ	32
ㅈ	28	ㅈ	30	ㅈ	32
ㅊ	28	ㅈ	30	ㅈ	32
ㅅ	28	ㅈ	31	ㅈ	33
ㅈ	28	ㅈ	31	ㅈ	33
ㅊ	28	ㅈ	31	ㅈ	33
ㅅ	28	ㅈ	31	ㅈ	33
ㅈ	29	ㅈ	31	ㅈ	33

表 A.2 普通音节对音字

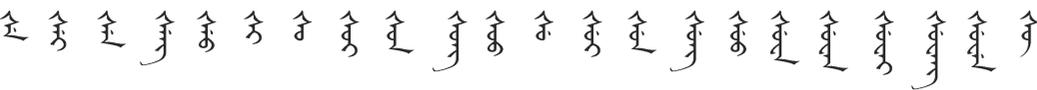
ㄥ	ㅅ	ㅈ
ㄥ ㅅ ㅈ ㅊ ㅅ	ㅅ ㅈ ㅊ ㅅ ㅈ ㅊ ㅅ	ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ
阿 爱 安 昂 敖	额 依 恩 翰 欧	伊 依 音 英
ㅈ	ㅈ	ㅈ
ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ	ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ	ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ
优 余 用 员	鄂 维 温 瓮 奥	乌 伟 稳 翁 欧

表 A.2 (续)


帕 排 盘 旁 袍 颇 陪 喷 朋 剖 丕 依 频 平 优 篇 撇 飘 坡 佩

坡 恩 珊 炮 普 杯 盆 彭 哀 泼 沛 恩 蓬 培 萨 赛 散 桑 纛 色

塞 森 僧 蒐 西 些 新 星 秀 夏 先 详 谢 霄 循 须 雄 宣 雪 索 穗 算

颂 扫 苏 绥 孙 松 叟 算 沃 索 岁 蒜 簌 沙 晒 山 尚 韶

舍 依 申 升 寿 什 硕 依 拴 双 绍 舒 水 舜 春 守 刷 拴 帅 双 顺 朔

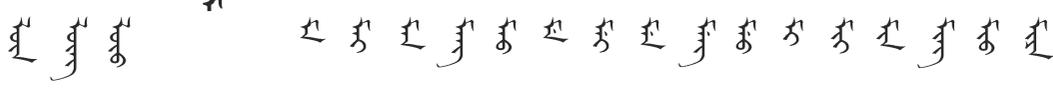
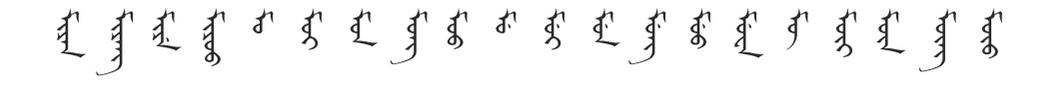
税 朔 守 顺 塔 台 坦 唐 韬 特 依 特 恩 滕 透 提 提 恩 廷 提 优

添 铁 条 托 依 恩 通 陶 图 推 吞 通 投 瓦 湍 拓 达 岱 丹

表 A.2 (续)


当 道 德 德 登 第 第 第 第 典 送 雕 多 堆 端 冬 道 都 对

敦 东 陡 端 拉 赖 兰 朗 劳 勒 类 勒 楞 菱 理 礼 林 凌 留

里 廉 良 列 掠 僚 律 茏 罗 罗 栾 珑 老 禄 垒 伦 隆 嶙 栾 纶 络 儡

轮 窿 陋 玛 迈 满 莽 毛 默 梅 门 盟 谋 弥 弥 敏 明 缪 弥 雅

绵 弥 蔑 妙 莫 莫 漫 蒙 茂 穆 美 们 孟 眸 嘛 摩 袂 曼 萌 某

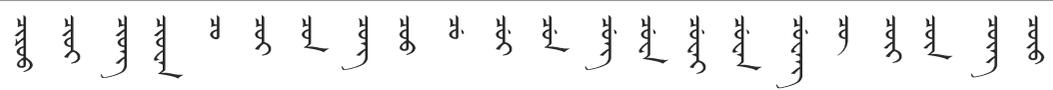
察 柴 禅 昌 钞 车 车 琛 成 仇 齐 齐 沁 清 秋 洽 迁 锵 且 确

樵 屈 琼 全 绰 绰 川 崇 超 楚 吹 春 冲 欸 揣 川 创 辍 垂 春 充 筹

表 A.2 (续)

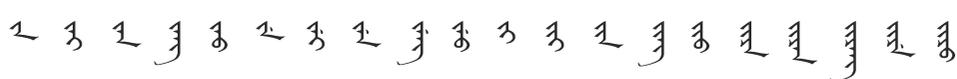
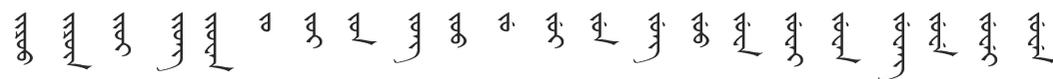
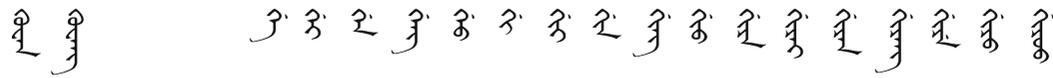
1	
	扎 斋 占 章 招 哲 依 珍 正 洲 济 吉 津 精 久 贾 建 将 捷 爵
	
	焦 俊 聚 炯 卷 卓 依 专 庄 昭 珠 锥 准 忠 胄 瓦 拽 专 庄 卓 限 准
1	
	啄 追 淳 中 治 雅 崖 延 洋 瑶 叶 野 音 营 攸 岳 依 元 雍
2	
	耀 玉 依 云 永 由 元 越 药 依 芸 庸 佑 克 依 肯 铿 扣 奇
	
	奇 依 钦 庆 球 恰 谦 强 伽 却 乔 群 曲 琼 权 阙 库 揆 昆 孔 欧 夸 快
3	
	宽 匡 格 依 根 庚 钩 吉 依 金 景 赳 嘉 偕 坚 江 结 觉 交
4	
	均 居 同 卷 古 贵 滚 公 欧 瓜 乖 官 广 郭 袞 赫 黑 恩 恒

表 A.2 (续)

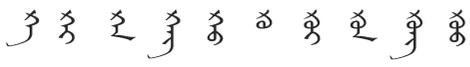
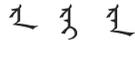
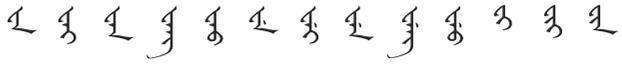
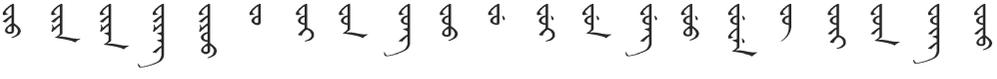
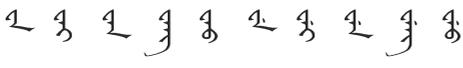
	
<p>厚 希 依 忻 兴 麻 辖 谐 咸 香 协 学 孝 勋 徐 雄 瑚 会 浑 宏 瑚 欧 霍</p>	
	
<p>卡 开 坎 康 靠 科 依 款 匡 栲</p>	<p>嘎 盖 甘 岗 稿 国 依</p>
	
<p>贯 桃 槁 蛤 亥 瀚 沆 濠 豁 依 恩 隍 郝</p>	<p>喇 贲 蓝</p>
	
<p>琅 唠 呼 依 恩 棱 喽 里 依 遴 聆 琉 梁 洛 依 恩 弄 老 鲁 依 仑 龙</p>	
	
<p>楼 珞 依 轮 陇 漏</p>	<p>法 依 番 方 孚 佛 非 芬 丰 浮 费 依 音</p>
	
<p>费 优 费 雅 费 延 费 扬 费 要 佛 依 番 峰 否 福 依 芬 俸 弗 分 拂 依 奋 俸 缚</p>	
	
<p>瓦 外 万 旺 瓦 沃 威 温 翁 沃 欧</p>	<p>擦 才 参 苍 曹 策 依 岑</p>

表 A.2 (续)

层 凑 磋 翠 攒 丛 操 粗 催 存 聪 辘 刺	匝 载 赞 藏 藻 则 则依
怎 增 奏 资 佐 依 纵 皂 祖 最 遵 宗 邹 钻	嬉 依 然 让 饶
热 依 仁 仍 柔 日 若 睿 容 饶 儒 锐 润 荣 揉 阮	四 赤 志

表 A.3 七种辅音对音字

尔 克 斯 特 布 勒 木

表 A.4 鼻化音对音字

阿 额 吉 古 古 武

附录 B
(规范性附录)

满文字母与拉丁字母对照表

满文属于拼音文字,通常用拉丁字母转写符号表示。为了解决满文字母与拉丁字母转写的规范化和标准化问题,适应满文档案数字化和信息化的需要,特修订满文字母与拉丁字母对照表,见表 B.1。

表 B.1 满文字母与拉丁字母对照表

满文字母	拉丁字母	满文字母	拉丁字母	满文字母	拉丁字母
ᡤ	a	ᡨ	s	ᡩ	ng
ᡥ	e	ᡨ	x	ᡪ	ck
ᡤ	i	ᡨ ᡩ	t	ᡪ	cg
ᡥ	o	ᡨ ᡩ	d	ᡪ	ch
ᡥ	u	ᡨ	l	ᡨ	ts
ᡥ	v	ᡨ	m	ᡨ	tsi
ᡨ	n	ᡨ	c	ᡨ	dz
ᡨ ᡩ	k	ᡨ	j	ᡨ	z
ᡨ ᡩ	g	ᡨ	y	ᡨ	sy
ᡨ ᡩ	h	ᡨ	r	ᡨ	cy
ᡨ	b	ᡨ ᡩ	f	ᡨ	jy
ᡨ	p	ᡨ	w		

参 考 文 献

- [1] 钱实甫. 清代职官年表[M]. 北京:中华书局,1980.
- [2] 章伯锋. 清代各地将军都统等年表[M]. 北京:中华书局,1965.
- [3] 赵尔巽. 清史稿:表[M]. 北京:中华书局,1977.
- [4] 中国第一历史档案馆. 大清历朝实录:全文数字化版[DB],2007.
- [5] 谭其骧. 中国历史地图集:清时期[M]. 上海:地图出版社,1987.
- [6] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编:清代行政区划名称表[G]. 北京:中国标准出版社,1995.
- [7] 牛平汉. 清代政区沿革综表[M]. 北京:中国地图出版社,1990.
- [8] 安双成. 满汉大辞典[M]. 沈阳:辽宁民族出版社,1993.
- [9] 陈永龄. 民族词典[M]. 上海:上海辞书出版社,1987.
- [10] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编:清代民族名称表[G]. 北京:中国标准出版社,1995.
- [11] 清语摘抄:衙署名目[M]. 刻本. 京都:聚珍堂,1889(清光绪十五年).
- [12] 志宽,培宽. 清文总汇[M]. 刻本. 荆州驻防翻译总学,1897(清光绪二十三年).
- [13] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编:清代国家机构名称表[G]. 北京:中国标准出版社,1995.
- [14] 清语摘抄:官衔名目[M]. 刻本. 京都:聚珍堂,1889(清光绪十五年).
- [15] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编:清代帝王及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表[G]. 北京:中国标准出版社,1995.
- [16] 万依. 故宫辞典[M]. 北京:故宫出版社,2016.
- [17] 文化部文物局. 中国名胜辞典[M]. 2版. 上海:上海辞书出版社,1986.
- [18] 任宝根,杨光文. 中国宗教名胜[M]. 成都:四川人民出版社,1989.
- [19] 清语摘抄:公文成语[M]. 刻本. 京都:聚珍堂,1889(清光绪十五年).
- [20] 中国第一历史档案馆. 明清档案工作标准文献汇编:清代文书档案名称表[G]. 北京:中国标准出版社,1995.
- [21] 北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部. 北京地区满文图书总目[M]. 沈阳:辽宁民族出版社,2008.
- [22] 六部成语[M]. 永志坚,整理. 乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006.
- [23] 清语摘抄:折奏成语[M]. 刻本. 京都:聚珍堂,1889(清光绪十五年).